

Euskera

English

François



Remigia Echarren Aranguren

Funambulista, Pamplona 1853-1921

Singular por su oficio y por su destacada personalidad, Remigia Echarren fue una de esas mujeres que sobresalen por encima del tiempo que les toca vivir. Del mundo de la farándula y la fantasía, del circo y la magia, Remigia se alimentó durante casi toda su vida. Y por echarle fantasía al mundo, se inventó hasta un sobrenombre artístico: Mademoiselle Agostini.

No se sabe cuándo actuó por primera vez en la ciudad que le vio nacer, pero ya durante los Sanfermines de 1882 “La Echarren”, como se la conocía, ofrecía un plato fuerte en la plaza de toros que consistía en cruzarla por el tejado, de un extremo a otro, a través de una maroma.

Pío Baroja fue uno de los espectadores que asombrados la contemplaron ese año. Pero a esa mujer no le asustaba nada. Entre las atracciones que ofreció durante los Sanfermines de 1883 destacó la de cruzar el río Arga, a una altura de diez metros frente a la máquina de Pinaquy. Pero, además, lo hizo con unos canastillos en los pies y deshaciendo el camino con los ojos vendados. El espectáculo, gratuito, resultó un éxito de público que, asombrado, la solicitaba años tras años. La Plaza del Castillo tampoco se le resistía. El Consistorio fue magnánimo y le agradeció las actuaciones con una donación de 500 pesetas.

Premín de Iruña, seudónimo de Ignacio Baleztena, llegó a comentar: “En este día memorable fue proclamada reina del Arga, Aragoa, Runa, o como quieran ustedes llamar al río que riega las huertas de la Rochapea, la notable, la intrépida pamplonesa, Remigia Echarren, conocida en el mundo circense (...) por el alias de Mlle. Agustini”.

La prensa local tampoco quiso dejar de comentar el atrevimiento de la funambulista. El periódico “Lau-buru” hablaba así de la arriesgada hazaña:

“el espectáculo se verificó en la parte del río contigua a la fábrica de Pinaquy a las siete menos cuarto de la tarde. Un cuarto de hora antes nuestra distinguida paisana se dirigía

a aquel punto en carreter descubierta... y precedida de la banda de la Casa de Misericordia.

Al mismo tiempo salían por la puerta de la Tejería millares de personas que fueron colocándose en las inmediaciones del río, de suerte que la pequeña explanada de la orilla izquierda del Arga y la Ripa llamada de Beloso, ofrecían un aspecto verdaderamente animado.

La funámbula se dispuso a empezar su travesía, el público guardó silencio unos momentos y a los tres minutos, Agustini llegaba con toda serenidad al lado opuesto del río sobre el cual se había tendido la maroma a unos diez metros de altura. La equilibrista colocó los pies en unos

canastillos y una vez sujeto convenientemente este calzado, cruzó aquella el río con verdadera serenidad, llegando cuatro minutos después al término de su arriesgado viaje”.

Sus habilidades la hicieron famosa más allá de estas fronteras. El Pisuerga y la ría de Bilbao fueron otros escenarios en los que demostró su arte circense. Trabajó intensamente entre los años 1885 y 1892, año en que tuvo un accidente en Ondárroa cuando trabajaba en la maroma con una silla a quince metros de altura. Sufrió diversas fracturas que acabaron con su vida laboral y profesional. No obstante, y pese a ello, aún actuó en Pamplona en 1904. Al final de su vida, como las grandes tramoyistas de

la historia, acabó en la más absoluta miseria. La lotería que vendía por las calles no la apartó de la pobreza.

S. FERNÁNDEZ, P. RODA, A. DIEZ DE URE, S. PINILLOS

(1998). **ELLAS, las mujeres en la historia de Pamplona.**

Ayuntamiento de Pamplona. Páginas 198 y 199.

Castellano

English

François



Remigia Echarren Aranguren

Funanbulista, Iruña 1853-1921

Bere lanbideagatik eta bere nortasun nabarmenagatik bitxia, Remigia Echarren, bizitzea egokitzen zaien denboraren gaintik nabarmentzen diren emakume horietako bat izan zen. Farandularen eta fantasiaren mundua, zirkua eta magia izan ziren Remigiaren elikadura-iturri ia bere bizitza osoan zehar. Eta munduari fantasia botatzeagatik, ezizen artistiko bat ere asmatu zuen: Mademoiselle Agustini.

Ez dago jakiterik noiz eskaini zuen emanaldi bat lehen aldiz jaio zen hirian, baina 1882ko Sanferminetan dagoeneko, "La Echarren"-ek –hala ezagutzen zuten– ekitaldi nagusi bat eskaini zuen zezen-plazan: mutur

batetik bestera gurutzatu zuen plaza, teilatutik, unama baten bidez.

Pio Baroja urte hartan harrituta ikusi zuten ikusleetako bat izan zen. Baina emakume hura ez zuen ezerk beldurtzen. 1883ko sanferminetan eskaini zituen ikuskizunen artean Arga ibaia gurutzatzearena nabarmendu zen, hamar metroko altueran, Pinaquy-ren makinaren parean. Baina, gainera, oinetan saski batzuk zeramatzala egin zuen, eta begiak estalita bidea deseginez. Ikuskizuna, doakoa, oso arrakastatsua izan zen, eta ikusleek urtez urte eskatzen zuten. Gazteluko plazak ere ez zion kontra egiten. Udala eskuzabala izan zen eta eskerrak eman zizkion 500 pezetako dohaintzarekin.

Premin de Iruñak –hori zen Ignacio Baleztenaren ezizena– honako hau esatera iritsi zen: “Egun gogoangarri honetan, Argako, Aragoako, Runako edo Arrotxapeko baratzeak ureztatzen dituen ibaiari eman nahi diozuen izena duen ibaiko erregina izendatu dute Remigia Echarren iruindar adoretzua, zirku munduan (...) Mademoiselle Agustini goitizenaz ezagutua”.

Tokiko prentsak ere aipatu nahi izan zuen funanbulistaren ausardia. “Lau-buru” egunkariak honela hitz egin zuen balentria arriskutsuaz:

“Pinaquy-ren fabrikaren ondoan dagoen ibaiaren zatian egin zen ikuskizuna, arratsaldeko zazpiak laurden gutxitan.

Ordu laurden lehenago, gure herrikide agurgarria puntu horretarantz zihoan gurdi estaligabe batean... Erruki Etxeko musika-banda aurretik zuela.

Aldi berean, milaka lagun Telleriako portaletik atera eta ibaiaren inguruan kokatzen joan ziren, Arga ibaiaren ezker aldeko ertzeko zelaigune txikiak eta Belosoko Erripa deiturikoak itxura guztiz alaia eskaintzen zutelarik.

Funanbulua bere ibilbideari ekiteko prestatu zen, ikusleak isilik geratu ziren une batez, eta handik hiru minutura Agustini baretasun osoz iritsi zen ibaiaren beste aldera, haren gainetik hamar bat metroko altuerara zegoen unamatik igaroz. Orekariak saski batzuetan jarri zituen

oinak, eta oinetako horiek behar bezala lotu ondoren, ibaia zeharkatu zuen lasai-lasai, eta handik lau minutura iritsi zen bere bidaia arriskutsuaren amaierara”.

Bere trebetasunek ospetsu egin zuten muga hauetatik haratago. Pisuerga eta Bilboko itsasadarra izan ziren bere zirku-arteak erakutsi zuen beste agertokietako batzuk. 1885 eta 1892 urteen artean jo eta ke lan egin zuen. Azken urte horretan, Ondarroan, istripua izan zuen unaman lanean ari zela aulki batekin hamabost metroko altueran. Hainbat haustura jasan zituen, eta, horren ondorioz, bere lan- eta lanbide-bizitza amaitu zen. Hala eta guztiz ere, 1904an Iruñean aritu zen. Bere bizitzaren amaieran, historiako tramoari handiak bezala, erabateko miserian amaitu zuen.

Kaleetan saltzen zuen loteriak ez zuen pobreziatik
aldendu.

S. FERNÁNDEZ, P. RODA, A. DIEZ DE URE, S. PINILLOS
(1998). **Emakumeak Iruñeko historian barna.** Iruñeko
Udala. 198. eta 199. orrialdeak.

Castellano

Euskera

François



Remigia Echarren Aranguren
Tightrope walker, Pamplona 1853-1921

Thanks to her unique profession and remarkable personality, Remigia Echarren was one of those women who stood out for being way ahead of her time. For almost all her life Remigia was immersed in the world of show business and fantasy, circus and magic. And, to add fantasy to the world, she even invented a stage name: Mademoiselle Agostini.

Although it is not known when she first performed in the city of Pamplona, her birthplace, we do know that during the San Fermín festival of 1882 "La Echarren" as she was called, was one of the main attractions in the bull ring with her act which consisted in crossing the ring from one side to the other on a tightrope fixed to the roof. Pío Baroja

was one of the amazed spectators who saw her that year. This woman was not afraid of anything! Among the attractions offered during the San Fermín festival of 1883, particular mention should be made of her feat to cross the river Arga at a height of ten metres, opposite the machine at the Pinaquy factory. What's more, she did so with some small wicker baskets on her feet and retracing her path blindfolded. The free show drew a huge audience, which was flabbergasted by her acts, and she received requests to perform year after year. She also conquered the Plaza del Castillo square, in the Pamplona city centre. In its generosity, the City Hall gave her a donation of 500 pesetas to thank her for her performances.

Premin de Iruña, a pseudonym for Ignacio Baleztena, even mentioned that: "On this memorable day, the remarkable, intrepid, Pamplona-born Remigia Echarren was proclaimed queen of the Arga, Aragoa, Runa, or whatever you would like to call the river that waters the market gardens of the Rochapea. Remigia Echarren is known in the world of the circus (...) by the stage name of Mlle. Agustini".

The daringness of this funambulist was also reported in the local press. The "Lau-buru" newspaper described the audacious feat as follows:

"the performance took place at the part of the river that is adjacent to the Pinaquy factory, at a quarter to seven in the evening. One quarter of an hour earlier, our distinguished fellow countrywoman set out for that spot in an open cart....headed by the band from the Casa de Misericordia (almshouse).

At the same time, thousands of people started to come out through the Tejería gateway in the city walls and progressively found a place in the area around the river, so that the small esplanade on the left bank of the river Arga and the riparian area called Beloso was really lively.

The tightrope walker got ready to start her crossing, the public remained silent for a few moments and, three minutes later, Agustini calmly reached the other side of the river, across which the tightrope had been stretched at a height of some ten meters. The equilibrist put her feet in some small wicker baskets and, once this footwear had been suitably secured, she crossed the river with true calmness, reaching the end of her risky journey four minutes later".

Her skills made her famous beyond these borders. The river Pisuerga in Valladolid and the estuary of Bilbao were other stages on which she demonstrated her circus skills. She worked intensely between 1885 and 1892, the year in

which she had an accident in Ondárroa when working on the tightrope with a chair at a height of fifteen metres. She suffered a number of fractures which put an end to her working and professional life. However, despite this, she still performed in Pamplona in 1904. At the end of her life, like the greatest performers in history, she was reduced to utter destitution. The lottery tickets she sold in the streets did not take her out of poverty.

S. FERNÁNDEZ, P. RODA, A. DIEZ DE URE, S. PINILLOS
(1998). **ELLAS, las mujeres en la historia de Pamplona.**
City Council of Pamplona. Pages 198 and 199.

Castellano

Euskera

English



Remigia Echarren Aranguren

Funambule, Pampelune 1853-1921

Unique de par son métier et sa personnalité remarquable, Remigia Echarren fut une de ces femmes qui traversa les époques, au-delà de celle qui l'a vu vivre. Remigia s'est alimentée presque toute sa vie du monde du spectacle et de la fantaisie, du cirque et de la magie. Elle s'est même inventé un surnom artistique pour rendre le monde encore plus fantaisiste : Mademoiselle Agostini.

On ignore encore la date de sa première représentation dans la ville qui l'a vu naître, mais c'est lors des fêtes de San Fermín de 1882 que « La Echarren » - telle qu'elle était connue - montra les muscles dans l'arène grâce un numéro de funambule, en traversant la place de bout en bout sur une corde. Pío Baroja fut un des spectateurs qui

put l'observer cette année-là, ébahi. Mais cette femme n'avait peur de rien. Parmi les activités proposées lors des fêtes de San Fermín de 1883, elle marqua les esprits avec la traversée de la rivière Arga, d'une hauteur de dix mètres face à la machine de Pinaquy. Une traversée effectuée, qui plus est, avec des petites corbeilles attachées aux pieds et les yeux bandés. Le spectacle, gratuit, fut un véritable succès que le public émerveillé ne cessa de réclamer, année après année. Elle n'eut pas froid aux yeux non plus devant La Plaza del Castillo. La Mairie de l'époque fut généreuse et lui octroya la somme de 500 pesetas pour ses représentations.

Premin de Iruña, pseudonyme d'Ignacio Baleztena, commenta également : « C'est au cours de cette journée mémorable qu'elle a été proclamée reine de l'Arga, Aragoa, Runa ou peu importe comment vous souhaitez appeler la rivière qui irrigue les vergers de la Rochapea, la remarquable, l'intrépide de Pampelune, Remigia Echarren, connue dans le monde du cirque (...) sous le nom de Mlle. Agustini ».

La presse locale n'a pas non plus été avare de mots pour commenter l'audace de la funambule. Le journal « Laurus » décrivait ainsi la prouesse audacieuse :

« le spectacle a eu lieu dans la zone de la rivière à côté de l'usine de Pinaquy à sept heures moins le quart de l'après-midi. Un quart d'heure plus tôt, notre illustre compatriote se dirigeait vers ce point en plein air... et précédée du groupe de la Casa de Misericordia.

Au même instant, des milliers d'individus situés aux environs de la rivière sortaient par la porte de la Tejería, faisant en sorte que la petite esplanade de la rive gauche de l'Arga et la Ripa dite de Beloso soient le réceptacle d'une ambiance vivement dynamique.

La funambule se plaça pour commencer sa traversée, le public garda le silence pendant un moment et au bout de

trois minutes, Agustini arrivait tout en sérénité de l'autre côté de la rivière au-dessus de laquelle elle avait tendu la corde à dix mètres de hauteur. L'équilibriste disposa les pieds dans des petites corbeilles et, une fois les pieds bien chaussés, elle traversa la rivière avec une tranquillité telle, avant d'arriver quatre minutes plus tard au bout de son périlleux voyage ».

Son habileté l'a rendue célèbre au-delà de ces frontières. Le Pisuerga et l'estuaire de Bilbao l'ont également accueillie où elle démontra son art pour le cirque. Elle travailla intensément entre 1885 et 1892, année durant laquelle elle sera victime d'un accident à Ondárroa lorsqu'elle travaillait sur la corde avec une chaise à quinze

mètres de hauteur. Elle subit plusieurs fractures qui marqueront la fin de sa vie professionnelle. Néanmoins, malgré ces accidents, elle se représenta à Pampelune en 1904. Au terme de sa vie, elle termina dans la plus grande des misères, à l'instar des illustres personnages de l'histoire. Les billets de loterie qu'elle vendit dans la rue ne la sortirent pas de la pauvreté.

S. FERNÁNDEZ, P. RODA, A. DIEZ DE URE, S. PINILLOS
(1998). **ELLAS, las mujeres en la historia de Pamplona.**
Mairie de Pampelune. Pages 198 et 199.